


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено
на заседании кафедры
протокол № 9 от 29 апреля 2020 г.

Зав.кафедрой: 
Фаткуллина Ф.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета


Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Активный билингвизм

Вариативная часть

Программа магистратуры

Направление подготовки (специальность)

45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки

Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков

Квалификация:

Магистр

Разработчик (составитель)
доцент, к.филол.н.



Махмутова А.С.

Для приема: 2020 г.

Уфа 2020

Составитель: доцент А.С. Махмутова

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии, протокол от «20» июня 2018 г. № 11

Заведующий кафедрой



_/ Фаткулина Ф.Г

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, (обновлены перечень основной и дополнительной литературы и лицензионное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины), приняты на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии протокол от «27» мая 2019 г. № 10.

Зав. кафедрой



/ Ф.Г Фаткулина /

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (обновлены перечень основной и дополнительной литературы и лицензионное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины), приняты на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии протокол от «29» апреля 2020 г. № 9.

Зав. кафедрой



/ Ф.Г Фаткулина /

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	8
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	12
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	16
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	17
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	17

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	<u>знать:</u> теоретические основы выбранной области филологии	ОПК-4 способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	
	<u>знать:</u> основные принципы и методику квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.	ПК-2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	
Умения	<u>уметь:</u> демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	ОПК-4 способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	

	<p><u>уметь:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - демонстрировать навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления собственной научной деятельности и продвижения ее результатов; - отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям; - практически осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в научной сфере, связанной с выполнением магистерской диссертации. 	<p>ПК-2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности</p>	
<p>Владения (навыки / опыт деятельности)</p>	<p><u>владеть</u> навыками применения филологической теории в практических целях</p>	<p>ОПК-4 способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии</p>	

	<p><u>владеть</u> навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;</p> <p>- навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.</p>	<p>ПК-2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности</p>	
--	---	---	--

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Активный билингвизм» относится к факультативной части.

Дисциплина «Активный билингвизм» изучается на 3 курсе в сессии 2.

Цели изучения дисциплины: изучение и анализ развития социального билингвизма в условиях новой информационно-коммуникативной реальности.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Филология в системе современного гуманитарного образования», «Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков», «Иностранный язык (интенсивный курс)», «Практикум по этнолингвистике», «Перевод как средство межкультурного взаимопонимания» «Деловой иностранный язык», «Функциональная стилистика».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-4 способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: теоретические основы выбранной области филологии	Фрагментарные представления о теоретических основах выбранной области филологии	Сформированные систематические представления о теоретических основах выбранной области филологии
Второй этап (уровень)	Уметь: демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	Частично освоенное умение демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	Сформированное умение демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии

Третий этап (уровень)	Владеть: навыками применения филологической теории в практических целях	Фрагментарное владение навыками применения филологической теории в практических целях	Успешное и систематическое владение навыками применения филологической теории в практических целях
-----------------------	---	---	--

ПК-2 - владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	зачтено
Первый этап	Знать: основные принципы и методику квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной	Отсутствие знаний	Демонстрирует свободное и уверенное знание основных принципов и методики квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.

	деятельности.		
Второй этап	<p>Уметь: демонстрировать навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления собственной научной деятельности и продвижения ее результатов; - отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям; - практически осуществлять научные исследования,</p>	Отсутствие умений	<p>Устойчивое умение демонстрировать навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления собственной научной деятельности и продвижения ее результатов; - отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям; - практически осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в научной сфере, связанной с выполнением магистерской диссертации.</p>

	экспериментальные работы в научной сфере, связанной с выполнением магистерской диссертации.		
Третий этап	Владеть: навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности; - навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.	Отсутствие владения	Демонстрирует свободное и уверенное владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности; - навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: теоретические основы выбранной области филологии Знать: основные принципы и методику квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.	ОПК-4 способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии ПК-2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Практические задания
2-й этап Умения	Уметь: демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии Уметь: демонстрировать навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования,	ОПК-4 способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии ПК-2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Практические задания

	<p>оформления собственной научной деятельности и продвижения ее результатов;</p> <ul style="list-style-type: none"> - отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям; - практически осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в научной сфере, связанной с выполнением магистерской диссертации. 		
<p>3-й этап</p> <p>Владеть навыками</p>	<p>Владеть: навыками применения филологической теории в практических целях</p> <p>Владеть: навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов</p>	<p>ОПК-4 способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии</p> <p>ПК-2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности</p>	<p>Практические задания</p>

	<p>собственной научной деятельности; - навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований</p>		
--	--	--	--

Критерии оценки (в баллах):

Оценка **зачтено** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

Оценка **не зачтено** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Контрольные вопросы к зачёту

1. Билингвизм. Общая характеристика
2. Языковая ситуация. Её описание, виды. Понятие двуязычной языковой ситуации. Понятие «билингвизм» («двуязычие»). Направления изучения билингвизма.
3. Классификации видов билингвизма.
4. Билингвизм в различные исторические эпохи.
5. Основные явления, понятия и термины, описывающие билингвальные ситуации. Понятие «билингв».
6. Билингвизм и общество
7. Многообразие билингвальных обществ в современном мире.
8. Языковая политика.
9. Русский язык в эмиграции.
10. Русско-китайский билингвизм.
11. Лингвистические проявления языкового взаимодействия
12. Типы лингвистических проявлений языковых взаимодействий. Понятие «смешение кодов» и «переключение кодов». Их разграничение.
13. Разработка теории взаимодействия языков в отечественной науке и в зарубежной лингвистике.
14. Характеристика высказываний, содержащих факты ПК и СК.
15. Социолингвистическая характеристика билингвальной речи.
16. Переключение кодов
17. Направления исследований ПК.
18. Структурная характеристика высказываний с ПК.
19. Характер ПК в зависимости от причины, которая его вызывает.
20. Смешение кодов
21. Исследование явления СК в рамках изучения лексики иноязычного происхождения и в эмигрантоведении.
22. Основные тематические группы включенных элементов- наименований. 23. Структурная характеристика фактов СК.
24. Частеречная принадлежность и синтаксические позиции
25. Функции переключения и смешения кодов

Выполнение практических заданий

Практическое задание – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме эссе, контрольной работы, либо тестирования.

Критерии оценки эссе и контрольных работ:	
«Отлично»	вопрос раскрыт полностью и без ошибок, эссе написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники
«Хорошо»	вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. · Имеются незначительные и/или единичные ошибки. · Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников. ·
«Удовлетворительно»	вопрос раскрыт частично · Эссе написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. · Допущено 2-3 фактические ошибки.
«Не удовлетворительно»	Вопрос не раскрыт

Примерные вопросы практических заданий:

Тест 1

1. Как называется верхний уровень в уровневой системе языка?
 - 1) уровень текста;
 - 2) лексический уровень;
 - 3) грамматический уровень;
 - 4) синтаксический уровень.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Актуальные проблемы билингвизма»

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Закирьянов, Кабир Закирьянович. Основы билингвологии: учеб. пособие / К. З. Закирьянов ; БашГУ. — Уфа : РИЦ БашГУ, 2008. — 310 с.
2. Зайнуллин М. В., Зайнуллина Л.М. Общие проблемы лингвокультурологии.- Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. <http://elibrary.ru/item.asp?id=21550098>

3. Закирьянов, Кабир Закирьянович. Двоязычие и интерференция : уч. пособие / К. Закирьянов ; БашГУ .— Уфа : Изд-во БашГУ, 1984 .— 80 с.

Дополнительная литература

1. Закирьянов, К.З. Основы билингвологии [Электронный ресурс] / К.З. Закирьянов; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Zakirjanov_Oznovy_bilingvologii_mon_2008.pdf.
2. Верещагин, Евгений Михайлович. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (Билингвизма) / Е. М. Верещагин : Изд-во Московского ун-та, 1969 .— 160 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Курс включает использование программного обеспечения Microsoft Word и Microsoft Power Point для подготовки текстового и табличного материала, иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, электронные словари, онлайн-энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).

Лекции проводятся методом проблемного изложения материала, иллюстративно-объяснительным методом.

В рамках практических занятий студенты участвуют в «круглых столах», проводят анализ конкретных ситуаций (задач), по заданию преподавателя готовят доклады и сообщения, презентации.

1. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
2. <http://usefulenglish.ru/grammar/verbs-glossary-of-terms>
3. <http://study-english.info/exercise>
4. <http://www.5minuteenglish.com/>
5. <http://www.homeenglish.ru/index.htm>
6. <http://www.multitran.ru/>
7. <http://www.lingvo.ru/>
7. <http://radugaslov.ru/abbyy.htm>

Программное обеспечение:

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
3. Курс лекций «Коммуникативно-прагматический аспект дискурсивной деятельности» № 2014620220 от 04.02.2014, приказ 195 от 20.02.2016

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

В вузе и на факультете башкирской филологии и журналистики учебный процесс обеспечивается наличием следующего материально-технического оборудования:

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
аудитория № 414	<i>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа</i>	Аудитория № 414 учебная мебель, экран настенный для проектора dinon electric l 274*366 mw -1 шт., проектор мультимедийный mitsubishi ex 320u xga, акустическая система apart mask 4t-w -6 шт.
аудитория № 414	<i>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа</i>	Аудитория № 414 учебная мебель, экран настенный для проектора dinon electric l 274*366 mw -1 шт., проектор мультимедийный mitsubishi ex 320u xga, акустическая система apart mask 4t-w -6 шт.
читальный зал №1 (главный корпус).	<i>Помещения для самостоятельной работы</i>	Читальный зал № 1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.
лаборатория ИТ № 312	<i>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций</i>	Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна, интерактивная доска smart с проектором v25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок usn quad core 3,2 ghz gb / hdd 500 gb / h 81 / tx 450 w / мышь usb / lsd монитор 1,5" / vin 10 pro.
лаборатория ИТ № 312	<i>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации</i>	Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна, интерактивная доска smart с проектором v25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок usn quad core 3,2 ghz gb / hdd 500 gb / h 81 / tx 450 w / мышь usb / lsd монитор 1,5" / vin 10 pro.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
КАФЕДРА РУССКОЙ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Активный билингвизм на 2 сессию (3 курс)

_____ заочная _____

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 зет / 72 часа
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	34,2
лекций	10
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	34
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма(ы) контроля:

Зачет

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Общая характеристика билингвизма	2	5		6	1,2	выполнение практических упражнений,	Практические задания
2.	Причины возникновения и разновидности билингвизма	2	5		7	1,2	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, основной учебник: стр. 32-44	Практические задания
3.	Билингвизм и его значение в развитии человека	2	10		7	1,2	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста ; основной	Практические задания

							учебник: стр. 44-50.	
4.	Двуязычие и его влияние на развитие ребёнка	2	10		7	1,2	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, сочинение, тест.	Практические задания
5.	1 Курс, 2 семестр That's a good question! Presentations. Preparing for negotiation.	2	4		7	1,2	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, основной учебник: стр. 50-58.	Практические задания
	Всего	10	34		34			

